

# DZIENNIK USTAW



## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

30 sierpnia

№ 86.

Rok 1923.

<b>Treść:</b> 668. Konwencja Międzynarodowa dotycząca ruchu samochodowego . . . . .	981
669. Oświadczenie Rządowe z dnia 7 lipca 1923 r. w przedmiocie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Międzynarodowej Konwencji, dotyczącej ruchu automobilowego, podpisanej w Paryżu dnia 11 października 1909 r. . . . .	990
670. Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 18 sierpnia 1923 r. w przedmiocie podwyższenia kosztów postępowania przed Najwyższym Trybunałem Administracyjnym . . . . .	990
671. Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 18 sierpnia 1923 r. w sprawie podwyższenia djet przy podróżach służbowych na obszar w. m. Gdańska. . . . .	990
672. Rozporządzenie Ministra Kolei Żelaznych z dnia 24 sierpnia 1923 r. o zmianie taryfy stacyjnej na wywóz produktów naftowych do punktów granicznych i do Gdańska. . . . .	990
673. Rozporządzenie Ministra Kolei Żelaznych z dnia 27 sierpnia 1923 r. o podwyższeniu taryfy osobowej na normalnotorowej kolei dojazdowej Warszawa-Gdańska—Miociny . . . . .	991
674. Rozporządzenie Ministra Kolei Żelaznych z dnia 27 sierpnia 1923 r. o podwyższeniu taryfy osobowej na liniach towarzystwa akcyjnego wąskotorowych łódzkich elektrycznych kolei dojazdowych. . . . .	992
675. Rozporządzenie Ministrów Skarbu oraz Przemysłu i Handlu z dnia 25 sierpnia 1923 r. w przedmiocie mnożnika celnego normalnego i zniżonego . . . . .	992

*Przekład.* 668.

### KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA dotycząca ruchu samochodowego.

zatwierdzona ustawą z dn. 26-go września 1922 r.  
(Dz. U. R. P. № 85, poz. 762).

Podpisani pełnomocnicy poniżej wyszczególnionych Rządów, zebrani w Paryżu dn. 5 do 11 X. 1909 r. na Konferencji, mającej na celu ułatwienie w miarę możliwości międzynarodowego ruchu samochodowego, zawarli następującą Konwencję:

#### Artykuł pierwszy.

Warunki, którym winny odpowiadać samochody, aby być dopuszczonymi do ruchu na drogach publicznych.

Aby uzyskać międzynarodowe upoważnienie do ruchu na drogach publicznych, każdy samochód winien, już to być uznanym jako nadający się do jazdy na zasadzie zbadania przez właściwą władzę lub przez Stowarzyszenie, upoważnione przez tęż władzę, już to należeć do typu dopuszczonego na tych samych zasadach.

### CONVENTION INTERNATIONALE

#### relative à la circulation des automobiles.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements ci-après désignés, réunis à Paris en conférence, du 5 au 11 octobre 1909, en vue de faciliter, dans la mesure du possible, la circulation internationale des automobiles, ont arrêté la Convention suivante:

Conditions à remplir par les automobiles pour être admises à circuler sur la voie publique.

#### Article premier.

Toute automobile, pour être admise internationalement à circuler sur la voie publique, doit, ou bien avoir été reconnue apte à être mise en circulation après examen devant l'autorité compétente ou devant une association habilitée par celle-ci, ou bien appartenir à un type agréé de la même manière.

Przy badaniu powinny być wzięte pod uwagę następujące punkty:

1) Maszyny powinny działać prawidłowo i być zbudowane w taki sposób, aby możliwie usunąć wszelkie niebezpieczeństwo pożaru lub wybuchu, aby nie straszyć hałasem zwierząt pociągowych lub wierzchowych, aby nie stanowić żadnego innego niebezpieczeństwa dla ruchu i aby nie dokuczać dotkliwie przechodniom dymem albo parą!

2) Samochód winien być zaopatrzony w następujące przyrządy:

A. W silny kierownik, umożliwiający dokonywanie skrętów łatwo i pewnie.

B. W dwa hamulce niezależnie od siebie i dostatecznie silne. Jeden przynajmniej z tych dwu hamulców powinien działać szybko i wprost na koła lub na obręcze bezpośrednio z temiż kołami złączone.

C. W mechanizm nie dopuszczający, nawet na stromych spadkach, wszelkiego ruchu wstecz, o ile jeden z hamulców nie spełnia tego warunku. Każdy samochód o ciężarze własnym ponad 350 kilog. powinien być zaopatrzony w odpowiedni mechanizm do nadania ruchu wstecznego z siedzenia kierowcy za pomocą motoru.

3) Przyrządy do prowadzenia powinny być rozłożone tak, aby kierowca mógł się nimi posługiwać dogodnie, nie tracąc drogi z oczu.

4) Każdy samochód winien być zaopatrzony w tabliczkę z firmą, która wykonała podwozie, z numerem fabrycznym podwozia, z oznaczeniem mocy motoru w koniach parowych lub z wymiennieniem ilości i średnicy cylindrów, oraz wagi samochodu nieobciążonego.

### Art. 2.

**Warunki, którym winni odpowiadać kierowcy samochodów.**

Kierowca winien posiadać kwalifikacje, zapewniające w dostatecznej mierze bezpieczeństwo publiczne.

W zakresie międzynarodowego ruchu samochodowego nikt nie może prowadzić samochodu bez uzyskania w tym celu pozwolenia, wydanego przez właściwą władzę, lub przez stowarzyszenie przez nią do tego upoważnione, po złożeniu dowodów swej sprawności. Pozwolenie takie nie może być udzielone osobom niżej lat 18.

### Art. 3.

**Wydawanie i uznawanie międzynarodowych świadectw drogowych.**

Dla zaświadczenia w zakresie ruchu międzynarodowego, że warunki przewidziane w artykułach 1 i 2 zostały wypełnione, będą wydawane międzynarodowe świadectwa drogowe według wzoru i wskazówek tu załączonych (załącznik A i B).

Świadectwa te ważne są na przeciąg jednego roku od daty wystawienia. Szczegóły od ręki w nich

L'examen doit porter notamment sur les points suivants:

1) Les appareils doivent être d'un fonctionnement sûr et disposés de façon à écarter, dans la mesure du possible, tout danger d'incendie ou d'explosion; à ne pas effrayer par le bruit les bêtes de selle ou de trait; à ne constituer aucune autre cause de danger pour la circulation et à ne pas incommoder sérieusement les passants par la fumée ou la vapeur;

2) L'automobile doit être pourvue des appareils suivants:

a) D'un robuste appareil de direction qui permette d'effectuer facilement et sûrement les virages;

b) De deux systèmes de freinage, indépendants l'un de l'autre et suffisamment efficaces. L'un au moins de ces systèmes doit être à action rapide, agir directement sur les roues ou sur des couronnes immédiatement solidaires de celles-ci;

c) D'un mécanisme qui puisse empêcher, même sur les côtes raides, tout mouvement en arrière, si l'un des systèmes de freins ne remplit pas cette condition.

Toute automobile dont le poids, à vide, excède 350 kilogrammes doit être munie d'un dispositif tel que l'on puisse, du siège du conducteur, lui imprimer un mouvement de recul au moyen du moteur.

3) Les organes de manoeuvre doivent être groupés de façon que le conducteur puisse les actionner d'une manière sûre sans cesser de surveiller la route;

4) Toute automobile doit être pourvue de plaques indiquant la maison qui a construit le châssis et le numéro de fabrication du châssis, la puissance en chevaux-vapeur du moteur ou le nombre et l'alésage des cylindres, et le poids à vide de la voiture.

**Conditions à remplir pour les conducteurs d'automobiles.**

### Art. 2.

Le conducteur d'une automobile doit avoir les qualités qui donnent une garantie suffisante pour la sécurité publique.

En ce qui concerne la circulation internationale, nul ne peut conduire une automobile sans avoir reçu, à cet effet, une autorisation délivrée par une autorité compétente ou par une association habilitée par celle-ci, après qu'il aura fait la preuve de son aptitude.

L'autorisation ne peut être accordée à des personnes âgées de moins de dix-huit ans.

**Délivrances et reconnaissances des certificats internationaux de route.**

### Art. 3.

En vue de certifier pour la circulation internationale que les conditions prévues dans les articles 1 et 2 sont remplies, des certificats internationaux de route seront délivrés d'après le modèle et les indications ci-joints (annexes A et B).

Ces certificats seront valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance. Les indica-

wypełnione, pisane będą zawsze literami łacińskimi drukowanymi lub pisanymi.

Międzynarodowe świadectwa drogowe, wydane przez władze jednego z układających się Państw lub przez Stowarzyszenie, upoważnione przez władze z poświadczeniem tych ostatnich, upoważniają do swobodnego ruchu we wszystkich innych układających się państwach i będą tamże uznawane za ważne bez ponownego badania.

Odmowa uznania międzynarodowych świadectw drogowych może nastąpić:

1) Jeśli jest oczywiste, że warunki, na mocy których zostały one wydane stosownie do zasad art. 1 i 2, nie są więcej wypełniane.

2) Jeśli właściciel lub kierowca samochodu nie ma przynależności państwowej jednego z układających się Mocarstw.

#### Art. 4.

##### Rożmieszczenie numerów rejestracyjnych na samochodach.

Żaden samochód nie będzie przepuszczony z jednego kraju do drugiego, o ile oprócz tabliczki z numeracją krajową, nie posiada umieszczonej z tyłu na miejscu widocznym drugiej tabliczki z literami, ustalającymi przynależność państwową.

Wielkość tej tabliczki, litery i ich wymiary są ustalone we wzorze dołączonym do niniejszej Konwencji (Załącznik C.).

#### Art. 5.

##### Przyrządy ostrzegawcze.

Każdy samochód winien być zaopatrzone w trąbkę o niskim tonie dla wydawania sygnałów ostrzegawczych. Poza obrębem gęsto zaludnionych miejscowości wolno jest posługiwać się oprócz tego innymi przyrządami ostrzegawczymi, zgodnymi z przepisami i zwyczajami Kraju.

Każdy samochód od chwili zmięzchu winien być zaopatrzone w dwie latarnie umieszczone z przodu i jedną z tyłu; ostatnia ma dać możliwość odczytania znaków na tabliczkach. Droga winna być oświetloną naprzód na dostateczną odległość, lecz używanie oślepiającego oświetlenia jest zawsze zabronione w obrębie środowisk miejskich.

#### Art. 6.

##### Przepisy specjalne dla cyklonetek i motocyklów

Postanowienia niniejszej Konwencji odnoszą się do cyklonetek o trzech kołach i motocyklów z zastrzeżeniem poniższych zmian:

1) Mechanizm uniemożliwiający mimowolny ruch wsteczny, do którego się odnosi punkt 2 art. 1 pod literą C., nie jest wymagalny, ani też mechanizm do ruchu wstecz.

2) Oświetlenie może się ograniczać do jednej latarni umieszczonej na przodzie motocykla lub cyklonetki.

3) W zastosowaniu do motocyklów i cyklonetek dodatkowa tabliczka, określająca przynależność państwową, ma mieć tylko 18 centymetrów długości

tions manuscrites qu'ils contiendront seront toujours écrites en caractères latins ou cursives anglaises.

Les certificats internationaux de route délivrés par les autorités d'un des Etats contractants ou par une association habilitée par celles-ci avec le contre-seing de l'autorité, donneront libre accès à la circulation dans tous les autres Etats contractants et y seront reconnus comme valables sans nouvel examen.

La reconnaissance des certificats internationaux de route pourra être refusée:

1) S'il est évident que les conditions dans lesquelles ils ont été délivrés d'après les principes des articles 1 et 2 ne sont plus remplies.

2) Si le possesseur ou le conducteur d'automobile n'a pas la nationalité d'un des Etats contractants.

##### Disposition des numéros d'immatriculation sur les automobiles.

#### Art. 4.

Aucune automobile ne sera admise à passer d'un pays dans un autre si elle ne porte en évidence, à l'arrière, outre une plaque nationale numérotée, une plaque distinctive munie de lettres établissant sa nationalité. Les dimensions de cette plaque, les lettres ainsi que leurs dimensions sont fixées dans un tableau annexé à la présente Convention (annexe C).

##### Appareils avertisseurs.

#### Art. 5.

Toute automobile doit être munie d'une trompe à ton grave pour produire un signal d'avertissement. En dehors des agglomérations, il est permis de recourir en outre à l'emploi d'autres avertisseurs, conformes aux règlements et aux usages du pays.

Toute automobile devra être munie, dès la chute du jour, de deux lanternes à l'avant et d'un feu à l'arrière, ce dernier capable de rendre lisibles les signes des plaques. La route doit être éclairée à l'avant sur une distance suffisante, mais l'emploi de lumières aveuglantes est toujours interdit dans les agglomérations urbaines.

##### Dispositions particulières aux motocycles et aux motocyclettes.

#### Art. 6.

Les stipulations de la présente Convention sont applicables aux motocycles à trois roues et aux motocyclettes, sous réserve des modifications suivantes:

1) Le mécanisme destiné à empêcher la dérive en arrière, visé au 2) de l'art. 1-er sous la lettre c, n'est pas exigé, non plus que le mécanisme de marche arrière;

2) l'éclairage pourra être réduit à une seule lanterne, placée à l'avant du motocycle ou de la motocyclette;

3) En ce qui touche les motocycles et les motocyclettes, la plaque distinctive de la nationalité mesurera seulement 18 centimètres dans le sens

a 12 wysokości; litery mają mieć 8 cm. wysokości i 10 milimetrów grubości linji.

4) Trąbka sygnałowa motocyklów i cyklonek ma wydawać ton wysoki.

#### Art. 7.

##### Mijanie i wyprzedzanie pojazdów.

Przy mijaniu i wyprzedzaniu innych pojazdów kierowcy samochodów winni się ściśle stosować do zwyczajów miejscowości, gdzie się w danej chwili znajdują.

#### Art. 8.

##### Rozmieszczenie znaków ostrzegawczych na drogach publicznych.

Każde z układających się Państw obowiązuje się przestrzegać w zakresie swej władzy, aby wzdłuż dróg były rozmieszczone dla uprzedzenia o miejscach niebezpiecznych jedynie znaki ostrzegawcze, których wzór załącza się do niniejszej Konwencji (załącznik D.).

Jednakowoż rządy Państw układających się będą mogły za wspólną zgodą wprowadzić zmiany do powyższego systemu.

Do wyluszczonego znaków ostrzegawczych, należy dołączyć jeszcze znak zwracający uwagę na urząd celny i nakazujący zatrzymanie się, jak również znak ostrzegawczy przed rogatkami drogowymi, mostowami i miejskimi.

Rządy będą również czuwać nad przestrzeganiem następujących prawideł:

1) Naogół zbędne jest umieszczanie tablic ostrzegawczych przed przeszkodami, znajdującymi się w obrębie gęsto zaludnionych miejscowości;

2) tablice powinny poprzedzać mniej więcej o 250 metrów przeszkodę, na które się zwraca uwagę, chyba że właściwości terenu to uniemożliwiają. Jeśli odległość znaku ostrzegawczego od przeszkody odbiega bardzo znacznie od 250 metrów, winny być zastosowane specjalne zarządzenia.

3) Tablice ostrzegawcze winny być zwrócone powierzchnią prostopadle do drogi.

#### Art. 9.

##### Przepisy ogólne.

Kierowca samochodu podczas jazdy w jakimś kraju winien się stosować do obowiązujących w tymże kraju praw i przepisów, odnoszących się do ruchu na drogach publicznych.

Wyciąg tych praw i przepisów może być doręczony automobilistom przy wjeździe do danego kraju przez urząd, gdzie mają miejsce formalności celne.

#### Art. 10.

- a) Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana i złożenie ratyfikacji nastąpi 1 marca 1910 r.
- b) Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w archiwum Republiki Francuskiej.
- c) Złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie stwierdzone protokołem podpisanym przez

horizontal et 12 centimètres dans le sens vertical; les lettres mesureront 8 centimètres de hauteur, la largeur de leurs traits étant de 10 millimètres;

4) la trompe des motocycles et des motocyclettes sera à ton aigu.

#### Croisement et dépassement des véhicules.

##### Art. 7.

Pour croiser ou dépasser d'autres véhicules, les conducteurs d'automobiles doivent se conformer rigoureusement aux usages des localités où ils se trouvent.

#### Pose de plaques indicatrices sur la voie publique.

##### Art. 8.

Chacun des Etats contractants s'engage à veiller dans la mesure de son autorité à ce que, le long des routes, il ne soit posé, pour signaler les passages dangereux, que les signaux dont le tableau est joint en annexe à la présente Convention (annexe D).

Toutefois des modifications pourront être apportées à ce système, d'un commun accord, par les gouvernements des Etats contractants.

A ce système de signaux, il y a lieu d'ajouter un signal avertisseur de bureau de douane et commandant l'arrêt ainsi qu'un autre signal avertisseur de bureau de péage ou d'octroi.

Les gouvernements veilleront également à l'observation des principes suivants:

1) Il n'y a pas lieu, un général, de signaler par des plaques indicatrices les obstacles situés dans les agglomérations;

2) Les plaques doivent être posées à 250 mètres environ du passage à signaler, à moins que la disposition des lieux ne s'y oppose. Lorsque la distance du signal à l'obstacle diffère très notablement de 250 mètres, des dispositions spéciales seront prises;

Les plaques indicatrices doivent être posées perpendiculairement à la route.

#### Dispositions générales.

##### Art. 9.

Le conducteur d'une automobile circulant dans un pays est tenu de se conformer aux lois et règlements relatifs à la circulation sur les voies publiques en vigueur dans ledit pays.

Un extrait de ces lois et règlements pourra être remis à l'automobiliste, à l'entrée dans un pays, par le bureau où sont accomplies les formalités douanières.

#### Art. 10.

- a) La présente Convention sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu le 1-er mars 1910.
- b) Les ratifications seront déposées dans les archives de la République française.
- c) Le dépôt des ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants

przedstawicieli biorących udział Mocarstw i przez Ministra Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

- d) Mocarstwa, które nie mogły złożyć dokumentu ratyfikacyjnego dn. 1 marca 1910, będą mogły to uczynić za pomocą piśmiennej notyfikacji, skierowanej do Rządu Republiki Francuskiej, z załączeniem dokumentu ratyfikacyjnego.
- e) Zaświadczony odpis protokołu dotyczącego pierwszego złożenia ratyfikacji, notyfikacji wzmiankowanych w ustępie poprzednim, oraz dołączonych dokumentów ratyfikacyjnych będzie niezwłocznie przesłany staraniem Rządu francuskiego w drodze dyplomatycznej wszystkim Mocarstwom, które podpisały niniejszą Konwencję. W wypadkach przewidzianych w ustępie poprzednim, wspomniany Rząd poda równocześnie im do wiadomości datę otrzymania notyfikacji.

#### Art. 11.

- a) Niniejsza Konwencja stosuje się tylko do krajów macierzystych Państw układających się.
- b) Jeżeli które z Państw układających się pragnie wprowadzić Konwencję w życie w swych koloniach lub protektoratach, winno zgłosić wyraźnie swój zamiar w samym dokumencie ratyfikacyjnym lub przez specjalną piśmienną notyfikację, skierowaną na imię Rządu francuskiego, która to notyfikacja zostanie złożona w archiwum tegoż Rządu.

Jeżeli Państwo zgłaszające wybierze ten ostatni sposób, Rząd francuski prześle niezwłocznie wszystkim innym Państwom układającym się, zaświadczony odpis notyfikacji, wraz z podaniem daty otrzymania notyfikacji.

#### Art. 12.

- a) Mocarstwa nie podpisujące niniejszej Konwencji będą mogły się do niej przyłączyć.
- b) Mocarstwo, pragnące się przyłączyć do Konwencji notyfikuje na piśmie swój zamiar Rządowi francuskiemu, przesyłając akt przyłączenia się, który zostanie złożony w archiwum tego Rządu.
- c) Rząd ten niezwłocznie prześle wszystkim innym Mocarstwom układającym się, poświadczony odpis notyfikacji oraz aktu przyłączenia się z podaniem daty otrzymania notyfikacji.

#### Art. 13.

Dla mocarstw, które brały udział w pierwszym złożeniu ratyfikacji, niniejsza Konwencja staje się prawnocną 1 maja 1910, a dla Mocarstw, które będą ją ratyfikować później, lub które się do niej przyłączą, oraz dla kolonji i protektoratów nie wymienionych w dokumentach ratyfikacyjnych, 1 maja roku następnego po tym, w którym notyfikacje, przewi-

des puissances qui y prennent part, et par le Ministre des Affaires Etrangères de la République française.

- d) Les puissances qui n'auront pas été en mesure de déposer l'instrument de leurs ratifications le 1-er mars 1910, pourront le faire au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement de la République française et accompagnée de l'instrument de ratification.
- e) Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement français et par la voie diplomatique, remise aux puissances qui ont signé la présente Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification.

#### Art. 11.

- a) La présente Convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des Etats contractants.
- b) Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions ou protectorats, il déclarera son intention expressément dans l'instrument même de ratification ou par une notification spéciale adressée par écrit au Gouvernement français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement. Si l'Etat déclarant choisit ce dernier procédé, ledit Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres Etats contractants copie certifiée conforme de la notification, en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.

#### Art. 12.

- a) Les puissances non signataires de la présente Convention pourront y adhérer.
- b) La puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement français en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.
- c) Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres puissances contractantes copie certifiée conforme de la notification ainsi que l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

#### Art. 13.

La présente Convention produira effet, pour les puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, le 1-er mai 1910, et, pour les puissances qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions ou protectorats non mentionnés dans les instruments de ratification, le 1-er mai qui suivra l'année dans

dziane w art. 10 ustęp d, art. 11 ustęp b i art. 12 ustęp b, zostały otrzymane przez Rząd francuski.

## Art. 14.

Gdyby się zdarzyło, że które z mocarstw układających się zechciało wycofać niniejszą Konwencję, to notyfikacja tegoż wycofania winna być przesłana na piśmie Rządowi francuskiemu, który niezwłocznie prześle zaświadczony odpis danej notyfikacji wszystkim innym mocarstwom, wraz z podaniem daty otrzymania notyfikacji.

Wycofanie Konwencji wywrze swój skutek jedynie w stosunku do Mocarstwa, które je notyfikowało i w rok od daty otrzymania odnośnej notyfikacji przez Rząd francuski.

## Art. 15.

Państwa reprezentowane na niniejszej Konferencji mogą podpisywać Konwencję do dnia 15 listopada 1909 r.

Sporządzono w Paryżu dnia 11 października 1909 r. w jedynym egzemplarzu, którego zaświadczone odpisy zostaną przesłane wszystkim Rządom podpisującym Konwencję.

Za Niemcy:

- (—) *Lancken,*
- (—) *Dammann,*
- (—) *Eckardt.*

Za Austrię i za Węgry:

- (—) *R. Khevenhuller,* Ambasador austriacko-węgierski.

Za Belgję:

- (—) *Lagasse de Locht,*
- (—) *G. Carez.*

Za Bułgarię:

- (—) *M. de la Fargue.*

Za Hiszpanję:

- (—) *F. de Albacete,*
- (—) *Norberto Gonzalez Auriolas.*

Za Francję:

- (—) *Fernand Gavarry,*
- (—) *Worms de Romilly,*
- (—) *M. Delanney,*
- (—) *Walckenaer,*
- (—) *Hennequin,*
- (—) *Mahieu,*
- (—) *De Dion,*
- (—) *H. Defert.*

Za Anglię:

- (—) *Francois Bertie.*

Za Grecję:

- (—) *N. P. Delyanni.*

Za Włochy:

- (—) *Aloisi,*
- (—) *Pompeo Bodrero,*
- (—) *Ruini.*

Za Monaco:

- (—) *E. Guglielminetti.*

Za Montenegro:

- (—) *Brunet.*

laquelle les notifications prévues dans l'art. 10, alinéa d, l'article 11, alinéa b, et l'article 12, alinéa b, auront été reçues par le Gouvernement français.

## Art. 14.

S'il arrivait qu'une des puissances contractantes voulut dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement français, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement français.

## Art. 15.

Les Etats représentés à ladite Conférence sont admis à signer la présente Convention jusqu'au 15 novembre 1909.

Fait à Paris, le 11 octobre 1909, en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

- (L. S.) Signé: *Lancken,*
- (L. S.) Signé: *Dammann,*
- (L. S.) Signé: *Eckardt.*

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

- (L. S.) Signé: *R. Khevenhuller,* ambassadeur d'Autriche-Hongrie.

Pour la Belgique:

- (L. S.) Signé: *Lagasse de Locht,*
- (L. S.) Signé: *G. Carez.*

Pour la Bulgarie:

- (L. S.) Signé: *M. de la Fargue.*

Pour l'Espagne:

- (L. S.) Signé: *F. de Albacete,*
- (L. S.) Signé: *Norberto Gonzalez Auriolas*

Pour la France:

- (L. S.) Signé: *Fernand Gavarry,*
- (L. S.) Signé: *Worms de Romilly,*
- (L. S.) Signé: *M. Delanney,*
- (L. S.) Signé: *Walckenaer,*
- (L. S.) Signé: *Hennequin,*
- (L. S.) Signé: *Mahieu,*
- (L. S.) Signé: *De Dion,*
- (L. S.) Signé: *H. Defert.*

Pour la Grande Bretagne:

- (L. S.) Signé: *Francois Bertie.*

Pour la Grèce:

- (L. S.) Signé: *N. P. Delyanni.*

Pour l'Italie:

- (L. S.) Signé: *Aloisi,*
- (L. S.) Signé: *Pompeo Bodrero,*
- (L. S.) Signé: *Ruini.*

Pour Monaco:

- (L. S.) Signé: *E. Guglielminetti.*

Pour le Montenegro:

- (L. S.) Signé: *Brunet.*

Za Holandję:  
(-) *D. Van Asbeck.*  
Za Rosję:  
(-) *Nelidow.*  
Za Portugalję:  
(-) *Joao Verissimo,*  
*Mendes Guerreiro.*  
Za Rumunję:  
(-) *C. M. Mitilineu.*  
Za Serbję:  
(-) *Mil. R. Vesnitch.*

Pour les Pays-Bas:  
(L. S.) Signé: *D. Van Asbeck.*  
Pour le Portugal:  
(L. S.) Signé: *Joao Verissimo Mendes*  
*Guerreiro.*  
Pour la Roumanie:  
(L. S.) Signé: *C. M. Mitilineu.*  
Pour la Russie:  
(L. S.) Signé: *A. Nelidow.*  
Pour la Serbie:  
(L. S.) Signé: *Mil. R. Vesnitch.*

**Aneks A.**

**ŚWIADECTWO MIĘDZYNARODOWE DROGOWE  
DLA CZASOWEGO KURSOWANIA ZAGRANICĄ.**

Niniejsze świadectwo jest ważne, we wszystkich Państwach układających się\*), tylko na okres jednego roku począwszy od dnia wystawienia.

**Wystawienie świadectwa**

miejsce \_\_\_\_\_  
data \_\_\_\_\_

Pieczęć  
władzy

(podpis władzy) lub (podpis stowarzyszenia  
uprawnionego przez władzę i wiza tejże).

\*) Te państwa są następujące: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**KRÓLESTWO \_\_\_\_\_**

Wiza wjazdu do \*\*)

Wiza wyjazdu z \*\*)

Miejsce \_\_\_\_\_

Miejsce \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Urząd \_\_\_\_\_ celny

Urząd \_\_\_\_\_ celny

Pieczęć Urzędu  
Celnego

Pieczęć Urzędu  
Celnego

Wykluczenie kie-  
rownika.

Przyjęcie nowego  
kierownika.

Pan \_\_\_\_\_  
(Imię i nazwisko)

W \_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_\_  
przez \_\_\_\_\_

(podpis)

(kraj) \_\_\_\_\_  
nie jest uprawniony do  
kierowania samochodem  
na terytorjum\*\*),  
na mocy \_\_\_\_\_

fotografja

Pieczęć  
władzy

Pieczęć  
władzy

**Annexe A.**

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE ROUTE POUR  
LA CIRCULATION TEMPORAIRE À L'ÉTRANGER.**

Ce carnet est valable, dans tous les Etats contrac-  
tants\*), pendant un an seulement à dater du jour  
de sa délivrance.

**Délivrance du carnet.**

Lieu: \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_

Cachet de  
l'autorité

(Signature de l'autorité) ou (Signature de  
l'association habilitée par l'autorité et visa  
de celle-ci)

\*) Ces Etats sont les suivants: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**ROYAUME DE \_\_\_\_\_**

Visa de l'entrée en \*\*)

Visa de la sortie de \*\*)

Lieu: \_\_\_\_\_

Lieu: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Le \_\_\_\_\_ des Douanes,

Le \_\_\_\_\_ des Douanes,

Cachet de la  
Douane.

Cachet de la  
Douane.

Exclusion d'un con-  
ducteur.

Admission d'un nou-  
veau conducteur.

Le sieur \_\_\_\_\_  
(Nom et prénom)

A \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
Le \_\_\_\_\_

(-) Signature

(pays) \_\_\_\_\_  
est exclus de la faculté  
de conduire l'automobile  
sur le territoire\*\*),  
en vertu de \_\_\_\_\_

Photographie.

Cachet de  
l'autorité

Cachet de  
l'autorité

W _____ dnia _____	Imię _____	A _____, le _____	Nom: _____
przez _____	Nazwisko _____	Le _____	Prénom: _____
(podpis)	Miejsce urodzenia _____	(Signature).	Lieu de naissance: _____
	Data urodzenia _____		Date de naissance: _____
	Miejsce zamieszkania _____		Domicile: _____

### WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE WOZU.

Właściciel wozu: Imię \_\_\_\_\_  
 Nazwisko \_\_\_\_\_  
 Miejsce zamieszkania \_\_\_\_\_

Rodzaj wozu: (pojazd, trycykl, etc.) \_\_\_\_\_

Wymienienie fabrykanta: \_\_\_\_\_

Wskazanie typu podwozia: \_\_\_\_\_

Numer porządkowy serji typu lub numer fabryczny osi: \_\_\_\_\_

Motor: Liczba cylindrów \_\_\_\_\_  
 Siła motoru (H. P.) lub średnica wewnętrzna cylindra: \_\_\_\_\_

Karoserja: Kształt \_\_\_\_\_  
 Kolor \_\_\_\_\_  
 Ogólna liczba miejsc \_\_\_\_\_

Waga wozu pustego (w kilogramach) \_\_\_\_\_

Numer imatrykulacji, który winien być umieszczony na tabliczce stwierdzającej tożsamość: \_\_\_\_\_

### INDICATIONS RELATIVES AU VEHICULE.

Propriétaire de vé- Nom \_\_\_\_\_  
 hicule: Prénom \_\_\_\_\_  
 Domicile \_\_\_\_\_

Genre du véhicule (voiture, tricycle, etc.) \_\_\_\_\_

Désignation du constructeur \_\_\_\_\_

Indication du type du châssis \_\_\_\_\_

N<sup>o</sup> d'ordre dans la série du type ou N<sup>o</sup> de fabrication du châssis \_\_\_\_\_

Moteur: Nombre de cylindres \_\_\_\_\_  
 Puissance du moteur (en chevaux) ou alésage des cylindres \_\_\_\_\_

Carrosserie: Forme \_\_\_\_\_  
 Couleur \_\_\_\_\_  
 Nombre total de places \_\_\_\_\_

Poids du véhicule à vide (en kilogrammes) \_\_\_\_\_

Numéro d'immatriculation devant figurer sur les plaques d'identité \_\_\_\_\_

### WSKAZÓWKI, DOTYCZĄCE KIEROWNIKA LUB KIEROWNIKÓW:

Imię \_\_\_\_\_  
 Nazwisko \_\_\_\_\_  
 Miejsce urodzenia \_\_\_\_\_  
 Data urodzenia \_\_\_\_\_  
 Miejsce zamieszkania \_\_\_\_\_

Imię \_\_\_\_\_  
 Nazwisko \_\_\_\_\_  
 Miejsce urodzenia \_\_\_\_\_  
 Data urodzenia \_\_\_\_\_  
 Miejsce zamieszkania \_\_\_\_\_

### INDICATIONS RELATIVES AU CONDUCTEUR OU AUX CONDUCTEURS.

Nom \_\_\_\_\_  
 Prénom \_\_\_\_\_  
 Lieu de naissance \_\_\_\_\_  
 Date de naissance \_\_\_\_\_  
 Domicile \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_  
 Prénom \_\_\_\_\_  
 Lieu de naissance \_\_\_\_\_  
 Date de naissance \_\_\_\_\_  
 Domicile \_\_\_\_\_

#### Aneks B.

W międzynarodowym świadectwie drogowym, takim jakie będzie wydane w tem lub innem z Państw układających się, stronica stanowiąca okładkę oraz pierwsza kartka dodatkowa i ostatnia kartka winne być zredagowane w języku przepisany przez prawodawstwo danego Państwa. Inne kartki dodatkowe, w liczbie równającej się liczbie innych Państw układających się, winne być zredagowane w języku odnośnego Państwa.

Ostateczne tłumaczenie rubryk świadectwa, na różne języki, zakomunikowane będzie Rządowi Republiki Francuskiej przez inne Rządy, odnośnie do tego, co dotyczy każdego z nich.

#### Annexe B.

Sur le certificat international de route, tel qu'il sera délivré dans tel ou tel des Etats contractants, la page de couverture, la première feuille intercalaire et la dernière feuille sont libellées dans la langue prescrite par la législation dudit Etat. Les autres feuilles intercalaires, en nombre égal à celui des autres Etats contractants, sont libellées chacune dans la langue du pays correspondant.

La traduction définitive des rubriques du carnet dans les différentes langues sera communiquée au Gouvernement de la République Française par les autres Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.



**Annex C.**

**Annexe C.**

Wyróżniający kraj znak pochodzenia jest — blaszka owalna, 30 centymetrów szerokości na 18 centymetrów wysokości, opatrzona dwoma literami wymalowanymi czarno na tle białym. Litery te składają się z łacińskich dużych znaków. Mają minimalnie 10 centymetrów wysokości; szerokość kresek wynosi 15 milimetrów. Litery wyróżniające dla różnych krajów są następujące:

Niemcy: D, Austria: A, Belgja: B, Hiszpanja: E, Stany Zjednoczone: U. S., Francja: F, Anglja: G. B., Grecja: Gr., Węgry: H, Włochy: I, Montenegro: M. N., Monaco: M. C., Niderlandy: N. L., Portugalia: P, Rosja: R, Rumunja: RM, Serbja: SB, Szwecja: S, Szwajcaria: CH.

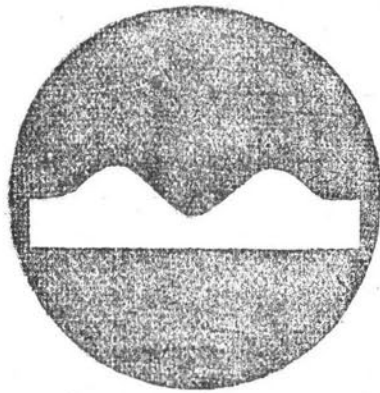
La marque distinctive du pays d'origine est constituée par une plaque ovale de 30 centimètres de largeur sur 18 centimètres de hauteur, portant une ou deux lettres peintes en noir sur fond blanc. Les lettres sont formées de caractères latins majuscules. Elles ont, au minimum, 10 centimètres de hauteur; leurs traits ont 15 millimètres d'épaisseur.

Les lettres distinctives pour les différents pays sont les suivantes:

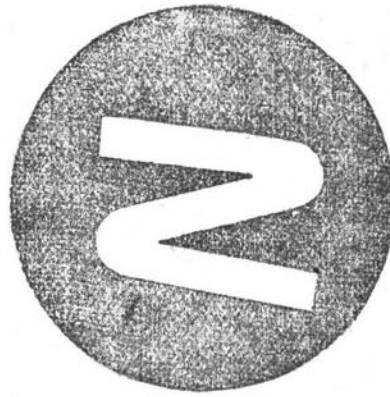
Allemagne: D, Autriche: A, Belgique: B, Espagne: E, Etats-Unis, US, France: F, Grande-Bretagne: GB, Grèce GR, Hongrie: H, Italie: I, Monténégro: MN, Monaco: MC, Pays-Bas: NL, Portugal: P, Russie: R, Roumanie: RM, Serbie: SB, Suède: S, Suisse: CH.

**Annex D.  
Annexe D.**

**Sygnaly przeszkód.  
Signaux d'obstacles.**



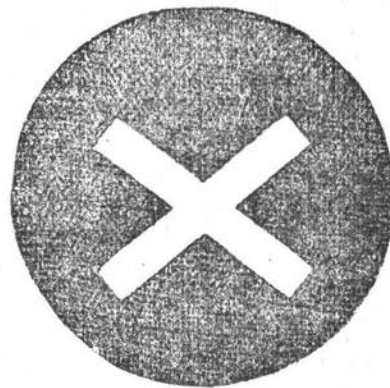
Przekop  
Cassis



Zakręt  
Virage



Przejście przez tor  
Passage à Niveau



Skrzyżowanie drogi  
Croisement